

# ОБИТЕЛЬ МУЗЫКИ И СВЕТА

## СОФИЙСКИЙ СОБОР — ГЛАВНАЯ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЬ ПОЛОЦКА

# THE SHRINE OF LIGHT AND MUSIC

## SAINT SOPHIA CATHEDRAL, A LANDMARK OF POLOTSK



© spiterstok.com, Myu, Malsok



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Республики Беларусь по делам ЮНЕСКО.  
Produced in partnership with the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO.



Собор Софии Премудрости Божией в городе Полоцке — старейшая каменная постройка на территории Беларуси. За десять веков своего существования он не раз разрушался и перестраивался вновь. Сегодня белоснежное здание в стиле виленского барокко притягивает к себе путешественников не только красотой пропорций, но и интересной историей.

Saint Sophia Cathedral in Polotsk is the oldest stone building in Belarus. Over the ten centuries of its existence, it has been destroyed and restored several times. Today, the snow-white structure in Vilnian Baroque attracts tourists who come to admire its beautiful proportions and to learn about its exciting history.

Собор, каким он был в момент своего создания во второй половине XI века, сейчас можно увидеть только на картинках. Его построили зодчие, приглашенные полоцким князем Всеславом, легендарным героем-ча-

We can judge the appearance of the original cathedral constructed in the second half of the 11th century only from pictures. It was built by architects invited by the Polotsk prince Vseslav, the legendary hero and sorcerer of



Софийский собор, XI век. Реконструкция  
Saint Sophia Cathedral, 11th century. Historical reconstruction



Фундамент храма  
Cathedral's foundation

родем русских летописей. Исследования показывают, что собор был крестовокупольным, с тремя апсидами, а венчали его семь шлемовидных куполов.

До наших дней сохранились мощный фундамент храма, алтарные апсиды, западная и восточная стены высотой 8 и 12 м, дугообразная скамья синтрон, а также

the ancient Russian chronicles. Historians believe that it was a cross-in-square church with three apses, topped with seven helmet-shaped domes.

Some parts of the original building have been preserved up to this day, including the solid foundation of the cathedral, the altar apses, the western and eastern walls 8 and 12

фрагменты фресок XI века — их можно увидеть в Музее истории архитектуры Софийского собора. В период раннего средневековья храм был центром всего Полоцкого княжества. Здесь располагалась кафедра архиепископа. В случае войн за мощными стенами Софии могли укрыться горожане.

Особенно драматично складывалась история собора в XVI—XVII веках. Полоцк стал ареной противостояния Русского государства и Великого княжества Литовского. Не раз из-за военных действий собор разрушался и горел, а в ходе политических решений переходил от православия к униатской церкви.

Во время Северной войны со Швецией (1700–1721) Петр I приказал разместить в храме пороховой склад. К несчастью, склад взорвался, значительно разрушив здание. Только в 1738 году униатский архиепископ Флориан Гребницкий пригласил из Вильно архитектора Яна Криштофа Глаубица для восстановления храма. После перестройки собор превратился в трехнефную одноапсидную базилику, ориентированную на север. Древний фундамент и остатки стен и апсид XI века были включены в новую композицию храма. С южной стороны на



Фрагменты фресок Софийского собора, XI век  
Frescoes of St Sophia Cathedral, 11th century

meters high, the synthronon (a semicircular bench) as well as fragments of 11th-century frescoes. They can be seen at the Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral. In the early Middle Ages, the

Троица Новозаветная. Барельеф на куполе собора. XVIII век  
New Testament Trinity. Bas-relief on the cathedral's dome, 18th century



Внутреннее убранство в стиле виленского барокко  
Interior decoration in Vilnian Baroque style

высоту 50 м поднялись две симметричные башни. Интерьер собора, перестроенного в стиле виленского барокко, тоже изменился: появились барочные колонны, лепные украшения и фигурные карнизы. Алтарную часть отделила от центрального нефа высокая трехъярусная преграда, к которой на своде примыкало барельефное изображение Троицы Новозаветной, дошедшее до наших

cathedral was the center of the whole Principality of Polotsk and home to the Archbishop's chair. In case of war, the citizens could find refuge behind the thick walls of Saint Sophia Cathedral.

The period between the 16th and the 17th centuries was especially rough for the cathedral. At that time, Polotsk was the battleground between Russia and the Grand Duchy of Lithuania. The cathedral was demolished and burnt down several times during the war, and was also converted from a Russian Orthodox church into a Uniate church as a result of political turmoil.

During the Great Northern War between Russia and Sweden (1700–1721), the cathedral was turned into a gunpowder depot by the order of Peter I. Unfortunately, the depot exploded and caused a lot of damage. Only in 1738, the Uniate Archbishop Florian Hrebnicki invited the architect Jan Krzysztof Glauibitz from Vilnius to restore the church. After the reconstruction, the cathedral became a North-facing three-nave single-apse basilica. The ancient foundation and the remains of the walls and apses of the 11th century were included in the new temple. On the south side, two symmetrical towers were built, both reaching the height of 50 meters. The Vilnian Baroque-style interior of the cathedral acquired a new look with baroque columns, stucco decorations, and ornately shaped

Копия «Тайной вечери» Леонардо да Винчи, XVIII век  
A copy of Leonardo da Vinci's "Last Supper", 18th century



дней. Второй и первый ярусы были расписаны и украшены скульптурой. От росписей на алтарной преграде сохранились копия «Тайной вечери» Леонардо да Винчи и Спас Нерукотворный.

В первые годы XX века на волне борьбы с религией храм превратили в краеведческий музей. Во время Второй мировой войны он снова стал действующим, а после войны закрылся и использовался как архив и склад.

В 1969 году в Софийском соборе начались реставрационные работы. Автором проекта реставрации выступил известный белорусский архитектор Валерий Слюнченко. После окончания работ в соборе был открыт музей истории архитектуры Софийского собора и концертный зал камерной и органной музыки. Впервые музыка зазвучала под старинными сводами в 1983 году — ансамбль «Кантабиле» исполнил произведения из «Полоцкой тетради» XVI века. А в 1985 году собор впервые наполнился величественными звуками органа. Орган для Софийского собора был изготовлен и установлен чешской фирмой «Ригер Клосс». С тех пор в концертном зале Софийского собора ежегодно проходят фестивали старинной и

cornices. The altar part was separated from the central nave by a high three-tiered barrier, with its top part adjoining the bas-relief image of the New Testament Trinity that has survived to the present day. The first and second tiers were painted and decorated with sculptures. A copy of Leonardo da Vinci's "Last Supper" and an image of the Holy Savior from the altar murals have survived.

In the early 20th century, during the anti-religious campaign, the temple was turned into a local history museum. During the World War II, the cathedral was reopened, but was closed again after the war and used as an archive and a warehouse.

Restoration works in Saint Sophia Cathedral began in 1969. The works were supervised by the famous Belarusian architect Valery Slyunchenko. Once the restoration was completed, the Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral and a Concert hall for chamber and organ music were opened in the cathedral. The first concert under the ancient arches of the church took place in 1983, when the "Cantabile" band performed works from the Polotsk Notebook created in the 16th century. In 1985, the majestic sounds of organ could be heard in the cathedral for the first time. The organ for Saint Sophia Cathedral was manufactured and installed by a Czech firm Rieger Kloss. Since then, the concert hall of Saint Sophia Cathedral has been hosting

Музей истории архитектуры Софийского собора  
Museum of the history of architecture of the Sophia Cathedral



Концертный зал камерной и органной музыки  
Concert hall for chamber and organ music

современной камерной и органной музыки, а каждое воскресенье — концерты органной музыки в исполнении солистки концертного зала. Под сводами Софийского собора звучали голоса всемирно известных певцов и мелодии органистов из Ватикана, Германии, Франции, Австрии, Швейцарии, Латвии, Украины, России и других стран.

Сегодня Софийский собор соединяет в себе памятник архитектуры, концертный зал с уникальной акустикой и музей, где застыли во времени руины храма XI века. Новые функции несколько не исказили, а, напротив, дополнили характер храма, который строился, чтобы жить в веках и нести красоту и свет от поколения к поколению.

festivals of ancient and modern chamber, and every Sunday visitors can listen to organ music performed by the soloist of the concert hall. Saint Sophia Cathedral has heard voices of world-famous singers and performances of organists from the Vatican, Germany, France, Austria, Switzerland, Latvia, Ukraine, Russia and other countries.

Today Saint Sophia Cathedral is an architectural monument, a concert hall with unique acoustics, and a museum where visitors can see the ruins of the 11th temple. The new functions did not distort but rather enriched the temple's nature, because it was built to survive through centuries and carry beauty and light from generation to generation.

Т.А. Джумантаева,  
директор Национального Полоцкого  
историко-культурного музея-заповедника

Tamara Dzhumantayeva,  
director of the Polotsk National Historical  
and Cultural Museum-Reserve

